

ОТЗЫВ

официального оппонента кандидата филологических наук Джумаева Туйчибоя Бокиевича на кандидатскую диссертацию Сафялоевой Лолы Субхоновны на тему «Языковые и неязыковые средства репрезентации базовых эмоций человека во французской и таджикской языковых картинах мира (на материале художественной литературы)», представленную на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальностям 5.9.6. Языки народов зарубежных стран (французский язык, таджикский язык); 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

Исследовательская работа Сафялоевой Л.С. на тему «Языковые и неязыковые средства репрезентации базовых эмоций человека на французской и таджикской языковых картинах мира (на материале художественной литературы)», посвящена исследованию особенностей языковой и неязыковой репрезентации базовых эмоций в таджикской и французской языковых картинах мира. Выражение эмоционального состояния — одна из главных черт, отличающих художественную литературу от прочих литературных направлений.

Соискатель в своих исследованиях выяснил, что в наличие множества научных работ, посвящённых заимствованию слов французским языком, обнаруживаются пробелы в изучении их грамматических и фонетических свойств, семантических особенностей.

Таким образом, соискатель, проводя исследование, обнаружил, что осуществляется прагматическое воздействие на читателя, одна из основных функций категории эмотивности.

Степень изученности. Изучению эмотивной лексики и категории эмотивности посвящены работы многих исследователей. Так, соотношение категорий эмотивности и эмоциональности, их специфика и отличительные особенности рассматриваются в работах В.И. Шаховского, В.Н. Телии и др. Реализация категории эмотивности рассматривается исследователями на разных языковых уровнях: на фонетическом, морфологическом, лексическом, синтаксическом, а также на уровне пунктуации. Различным аспектам функционирования категории эмотивной лексики в различных типах дискурса посвящены работы Л.Г. Бабенко, Б.И. Додонова, И.А. Солодиловой и др.

В отечественном языкознании среди диссертационных исследований, посвящённых изучению природы эмоций, следует отметить

работы П. Джамшедова, С.А. Файзиевой, Ш.Б. Рахимовой, З.К. Халиковой, З.А. Чоршанбиевой, М. Назировой и др.

Широкую известность приобрело рассмотрение эмоциональной лексики и роли метафоры в семантическом представлении эмоций, проводимые Ю.Д. Апресяном и В.Ю. Апресян. Однако, несмотря на большое количество работ, посвященных изучению языкового выражения эмоций и категории эмотивности в языке, тем не менее, основные проблемы эмотиологии изучены недостаточно, а работы, посвященные особенностям языковых и неязыковых средств репрезентации эмоций в таджикском и французском языках отсутствуют.

Целью диссертационного исследования является системное сравнительно-сопоставительное описание разноуровневых языковых и неязыковых средств, репрезентирующих базовые эмоции на материале таджикского и французского языков с последующим выявлением его инвариантных и этноспецифических характеристик.

В связи с поставленной целью обозначен **следующий круг задач:**

- 1) Анализировать современные трактовки терминов «языковая картина мира» и «эмоциональная языковая картина мира»;
- 2) Выявить лексико-грамматические и параязыковые актуализаторы эмоций в художественном тексте;
- 3) Определить ассоциативные связи лексических единиц с другими эмоциями, чувствами и состояниями и выявление особенностей их языковой репрезентации;
- 4) Определить общее и специфическое в употреблении лексико-грамматических и параязыковых средств реализации базовых эмоций в системе двух языков;
- 5) Описать семантику кинетических средств, участвующих в передаче эмоциональной информации в художественных произведениях таджикских и французских писателей;
- 6) Определить основные факторы, способствующие широкому использованию кинетических средств в художественных произведениях таджикских и французских писателей;
- 7) Исследовать особенности языковой и неязыковой репрезентации эмоций в художественной литературе.

Объектом исследования являются прямые и косвенные номинации эмоций в таджикской и французской языковых картинах мира.

Предметом исследования выступает взаимодействие вербальных и невербальных средств репрезентации эмоций в таджикской и французской языковых картинах мира.

Методы исследования. В работе диссертации автор использовал различные методы, комбинируя методы традиционного лингвистического анализа и ряда традиционных междисциплинарных методов. Описательный метод использовался при отборе и выявлении особенностей языкового материала и его классификации. Метод сопоставительного анализа применялся при установлении межязыковых связей между лексическими единицами, а также при определении эквивалентности перевода терминологии. Были использованы трансформационный метод и метод сравнительно-исторического анализа языкового материала.

Научная новизна. Научная новизна исследования заключается в комплексном подходе к системному описанию межуровневых языковых и неязыковых средств концептуализации эмоционального состояния, включая установление базовой смысловой структуры лексических единиц, определение синтагматических связей номинантов исследуемых единиц, образующих синонимические парадигмы; описание специфики интерпретации эмоциональных состояний во фразеологизмах, паремиях и художественном тексте на материале оригинальных и переводных текстов.

Новизна полученного результата определяется также фактической базой диссертации, которая позволила сопоставить во всех важных для метода аспектах таджикский и французский языки - с акцентом на национально-культурном своеобразии каждого из них и зависимости этой специфики от особенностей культуры, менталитета носителей языков.

Диссертация состоит из введения, двух глав, заключения, библиографии. Объем работы составляет 178 страниц компьютерного набора.

Во Введении обосновываются актуальность избранной темы, определены цель и задачи диссертационной работы, дан теоретический обзор работ, посвященных данной теме.

Первая глава «Теоретические предпосылки исследования эмоциональной сферы человека» состоит из пяти параграфов.

В параграфе 1.1. освещаются имеющиеся концепции относительно эмоций, делается обзор основных работ исследователей, изучающих эмоциональное не только в языке, обозначаются общеизвестные постулаты, а также малоизученные и спорные вопросы в теории эмоций.

В параграфе 1.2 рассматривается природа эмоций и их классификационные признаки.

Отмечается, что независимо от расхождений, категория эмотивности присуща всем языкам на всех его уровнях: фонетическом, лексико-

фразеологическом, морфолого-синтаксическом, стилистическом, текстовом, межтекстовом уровнях.

В параграфе 1.3 аргументируются теоретические основы исследования эмоций в лингвистике.

Особое значение в свете новых задач приобретает разработка эффективных путей анализа роли эмотивного значения как человеческого фактора в реализации речевого акта.

В параграфе 1.4 рассматриваются способы репрезентации эмоций в художественном тексте.

Эмоциональная составляющая является основным компонентом семантической структуры художественного текста. При этом следует заметить, что эмоциональное состояние персонажей наблюдается не прямо, а посредством специальных мотивных знаков языка, которые можно наблюдать непосредственно.

В параграфе 1.5 определяется сущность эмоциональной картины мира.

Эмоциональную языковую картину мира мы рассматриваем как одну из разновидностей языковой картины мира.

Объектом исследования **второй главы** является «Языковые и неязыковые средства репрезентации базовых эмоций во французском и таджикском языках (на материале художественной литературы)» и состоит из трех параграфов.

В *первом параграфе* второй главы рассматривается лексико-синтаксический аспект интерпретации вербальных репрезентаций базовых эмоций человека.

Современный этап сопоставительных исследований разносистемных языков характеризуется повышенным интересом к лингвопереводческим аспектам анализа языковых средств. Этот интерес обусловлен тем, что сопоставительные исследования нацелены на выявление изоморфных черт в системах двух языков. Общеизвестно, что при сопоставлении языковых единиц двух языков совершенствуются наши знания каждого из этих языков в отдельности, так как многие специфические особенности языка эксплицируются только при сравнении.

В толковом словаре французского языка слово *joie* – *радость* имеет значение *Sentiment de plaisir, de bonheur intense, caractérisé par sa plénitude et sa durée limitée, et éprouvé par quelqu'un dont une aspiration, un désir est satisfait ou en voie de l'être : Ressentir une grande joie. Être fou de joie.* – *Чувство удовольствия, сильного счастья, характеризующееся своей полнотой и продолжительностью и испытываемое тем, чье стремление,*

желание удовлетворено или находится в процессе удовлетворения: Испытывать большую радость. Быть вне себя от радости.

Второй параграф посвящен анализу эмоциональных кинем в таджикском и французском языках.

Цели и компоненты коммуникативной ситуации предполагают не только содержание речевых актов, но также оптимальные формы их выражений. Язык, несомненно, является основным и самодостаточным средством для обмена информацией, в этом смысле примат языка не вызывает сомнения.

Третий параграф посвящен анализу эмотивного текста и его признакам в таджикском и французском языках.

Основными компонентами эмотивного текста являются: 1) языковые единицы: эмоционально окрашенная лексика, фразеология, эмотивные конструкции; 2) параязыковые единицы: эмоциональная кинесика.

В заключении диссертационного исследования подводятся основные итоги:

Проблема репрезентации человеческой эмоции сегодня представляет собой тот исследовательский фокус, где перекрещиваются такие парадигмы современной лингвистики как: коммуникативно-когнитивная, текстовая, прагматическая, культурологическая и т.д. Такая полипарадигмальность лингвистики эмоций – это результат развития психологически ориентированной лингвистики, установившей, что эмоции охватывают всю ментальную сферу человека, эмоциями пронизана вся вербальная и невербальная деятельность человека.

Однако в работе также имеются некоторые недостатки, к которым можно отнести:

1. Работа написана на достаточно хорошем литературном языке. Однако встречаются отдельные орфографические ошибки и другие просчеты технического характера.
2. В некоторых цитатах источники не указаны, например на стр.33-34-36-38 и др.
3. На странице 58 источник написан в скобке, но в конце работы это не отмечено. А также слово «плачущий» написано неправильно, в место «*lacrimogène*» написано «*lacrimosus*».
4. Ссылка на странице 58 [2, с.643] не соответствует с библиографией.
5. Также на некоторых страницах перевода, фразы с французского языка на русский язык отсутствуют (стр. 134).
6. На стр. 143 неопределённый артикль «un» назван местоимением.

Данные незначительные технические недоработки легко устранимы и не снижают научной ценности данной работы.

В целом, исследование проведено на должном научном уровне. Автор показала хорошее знание данного материала, научной литературы и она является вполне подготовленным специалистом, хорошо владеет материалом французского, русского и таджикского языков, теоретической базой современной лингвистической науки в рамках поставленной задачи.

С нашей точки зрения, работа окажется полезной при написании учебников и учебных пособий по лексикологии, грамматике и стилистике французского и таджикского языков, а также при составлении лексикологических, лексико-фразеологических, словообразовательных, толковых, двуязычных и этимологических словарей.

Опубликованные работы и выступления на конференциях свидетельствуют о том, что Сафялоева Л.С. зрелый исследователь научной аудитории.

Содержание автореферата отражает основные положения и теоретические выводы диссертации. Вышесказанное свидетельствуют о том, что Сафялоева Лола Субхонова заслуживает присуждения искомой учёной степени кандидата филологических наук по специальностям 5.9.6. Языки народов зарубежных стран (французский язык, таджикский язык): 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Кандидат филологических наук,
доцент кафедры иностранных языков
факультета Азии и Европы Таджикского
национального университета



Джумаев Т.Б.

Адрес: 734025, Республика Таджикистан,
г. Душанбе, ул. Рудаки 17
E-mail: doremuhammad@yahoo.com
Тел. моб: (+992) 931241444

Подпись Т.Б. Джумаева заверяю:
Начальник управления кадров
и спец. части Таджикского
национального университета
29.11.2024 г.



Тавкиев Э.Ш.